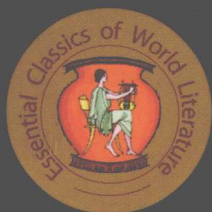


Charles Dickens



Oliver Twist
or The Parish Boy's Progress



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

THE HISTORY OF

THE UNITED STATES

OF AMERICA

AND THE

WEST INDIES

AND THE

WEST INDIES

AND THE

WEST INDIES

AND THE

WEST INDIES

AND THE

WEST INDIES

AND THE

WEST INDIES

AND THE

WEST INDIES

AND THE

WEST INDIES

AND THE

WEST INDIES

AND THE

WEST INDIES

THE HISTORY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE WEST INDIES

Oliver Twist

or The Parish Boy's Progress

Charles Dickens



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

Charles Dickens
Oliver Twist
or The Parish Boy's Progress

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿：英文 / (英) 狄更斯 (Dickens, C.) 著.
—北京：中央编译出版社，2010.1
(世界文学经典读本)
ISBN 978-7-5117-0084-1

I. ①雾… II. ①狄… III. ①英语—语言读物
②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第203799号

雾都孤儿 (英文版)

出版人	和 龔
责任编辑	韩慧强 安 蕾
责任印刷	尹 珺
出版发行	中央编译出版社
地 址	北京西单西斜街36号(100032)
电 话	(010) 66509360 66509236 (总编室) (010) 66509405 (编辑部) (010) 66509364 (发行部) (010) 66509618 (读者服务部)
网 址	www.cctpbook.com
经 销	全国新华书店
印 刷	北京联兴盛业印刷股份有限公司
开 本	880×1230毫米 1/32
字 数	478千字
印 张	19.375
版 次	2010年1月第1版第1次印刷
定 价	38.00元

本社常年法律顾问：北京大成律师事务所首席顾问律师鲁哈达
凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：010-66509618

Contents

CHAPTER I	1
CHAPTER II.....	6
CHAPTER III	21
CHAPTER IV	34
CHAPTER V.....	44
CHAPTER VI	59
CHAPTER VII.....	67
CHAPTER VIII.....	76
CHAPTER IX.....	88
CHAPTER X.....	97
CHAPTER XI.....	105
CHAPTER XII	116
CHAPTER XIII.....	129
CHAPTER XIV	140
CHAPTER XV	155
CHAPTER XVI.....	164
CHAPTER XVII	177
CHAPTER XVIII	189
CHAPTER XIX.....	201
CHAPTER XX	214
CHAPTER XXI.....	225
CHAPTER XXII.....	233
CHAPTER XXIII	243

Oliver Twist

CHAPTER XXIV	254
CHAPTER XXV	262
CHAPTER XXVI.....	271
CHAPTER XXVII.....	287
CHAPTER XXVIII	298
CHAPTER XXIX	311
CHAPTER XXX.....	317
CHAPTER XXXI	326
CHAPTER XXXII.....	341
CHAPTER XXXIII.....	353
CHAPTER XXXIV	365
CHAPTER XXXV.....	379
CHAPTER XXXVI	389
CHAPTER XXXVII.....	393
CHAPTER XXXVIII.....	408
CHAPTER XXXIX	423
CHAPTER XL.....	443
CHAPTER XLI	452
CHAPTER XLII.....	465
CHAPTER XLIII.....	480
CHAPTER XLIV	494
CHAPTER XLV	503
CHAPTER XLVI.....	509

CHAPTER XLVII	522
CHAPTER XLVIII	532
CHAPTER XLIX.....	545
CHAPTER L	558
CHAPTER LI.....	574
CHAPTER LII.....	592
CHAPTER LIII	604



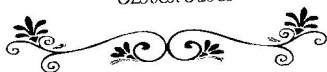
 CHAPTER I 

TREATS OF THE PLACE WHERE OLIVER TWIST WAS
BORN; AND OF THE CIRCUMSTANCES ATTENDING HIS
BIRTH.

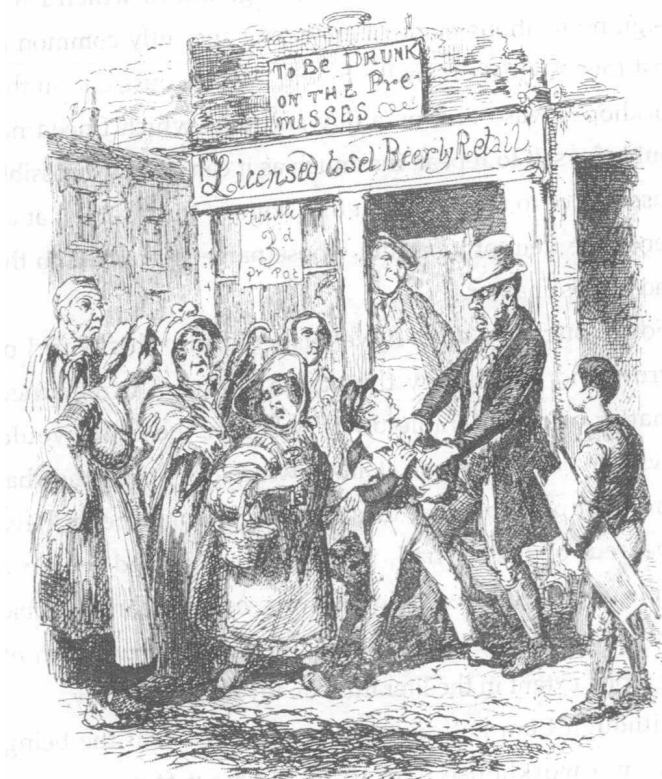
AMONG OTHER PUBLIC BUILDINGS in a certain town, which for many reasons it will be prudent to refrain from mentioning, and to which I will assign no fictitious name, there is one anciently common to most towns, great or small—to wit, a workhouse and in this workhouse was born, on a day and date which I need not trouble myself to repeat, inasmuch as it can be of no possible consequence to the reader, in this stage of the business at all events, the item of mortality whose name is prefixed to the head of this chapter.

For a long time after it was ushered into this world of sorrow and trouble, by the parish surgeon, it remained a matter of considerable doubt whether the child would survive to bear any name at all: in which case it is somewhat more than probable that these memoirs would never have appeared; or if they had, that being comprised within a couple of pages, they would have possessed the inestimable merit of being the most concise and faithful specimen of biography extant in the literature of any age or country.

Although I am not disposed to maintain that the being born in a workhouse is in itself the most fortunate and enviable circumstance that can possibly befall a human



being, I do mean to say that in this particular instance it was the best thing for Oliver Twist that could by possibility have occurred. The fact is, that there was considerable difficulty in inducing Oliver to take upon himself the office of respiration—a troublesome practice, but one which custom has rendered necessary to our easy existence; and for some time he lay gasping on a little flock mattress, rather unequally poised between this world and the next: the balance being decidedly in favour of the latter. Now, if during this brief period Oliver had been surrounded by



CHAPTER I



careful grandmothers, anxious aunts, experienced nurses, and doctors of profound wisdom, he would most inevitably and indubitably have been killed in no time. There being nobody by, however, but a pauper old woman, who was rendered rather misty by an unwonted allowance of beer; and a parish surgeon, who did such matters by contract; Oliver and Nature fought out the point between them. The result was that, after a few struggles, Oliver breathed, sneezed, and proceeded to advertise to the inmates of the workhouse the fact of a new burden having been imposed upon the parish, by setting up as loud a cry as could reasonably have been expected from a male infant who had not been possessed of that very useful appendage, a voice, for a much longer space of time than three minutes and a quarter.

As Oliver gave this first proof of the free and proper action of his lungs, the patchwork coverlet, which was carelessly flung over the iron bedstead, rustled; the pale face of a young woman was raised feebly from the pillow; and a faint voice imperfectly articulated the words, 'Let me see the child, and die.'

The surgeon had been sitting with his face turned towards the fire, giving the palms of his hands a warm and a rub alternately. As the young woman spoke, he rose, and advancing to the bed's head, said, with more kindness than might have been expected of him,—

'Oh, you must not talk about dying yet.'

'Lor bless her dear heart, no!' interposed the nurse, hastily depositing in her pocket a green glass bottle, the contents of which she had been tasting in a corner with evident

satisfaction. 'Lor bless her dear heart, when she has lived as long as I have, sir, and had thirteen children of her own, and all on 'em dead except two, and them in the wurkus with me, she'll know better than to take on in that way, bless her dear heart! Think what it is to be a mother, there's a dear young lamb, do.'

Apparently this consolatory perspective of a mother's prospects failed in producing its due effect. The patient shook her head, and stretched out her hand towards the child.

The surgeon deposited it in her arms. She imprinted her cold white lips passionately on its forehead; passed her hands over her face; gazed wildly round; shuddered; fell back—and died. They chafed her breast, hands, and temples; but the blood had stopped for ever. They talked of hope and comfort. They had been strangers too long.

'It's all over, Mrs. Thingummy!' said the surgeon at last.

'Ah, poor dear, so it is!' said the nurse, picking up the cork of the green bottle, which had fallen out on the pillow, as she stooped to take up the child. 'Poor dear!'

'You needn't mind sending up to me, if the child cries, nurse,' said the surgeon, putting on his gloves with great deliberation. 'It's very likely it *will* be troublesome. Give it a little gruel if it is.' He put on his hat, and, pausing by the bedside on his way to the door, added, 'She was a good-looking girl, too; where did she come from?'

'She was brought here last night,' replied the old woman, 'by the overseer's order. She was found lying in the street. She had walked some distance, for her shoes were worn to pieces; but where she came from, or where she was going to,



nobody knows.'

The surgeon leaned over the body, and raised the left hand. 'The old story,' he said, shaking his head; 'no wedding-ring, I see. Ah! Good night!'

The medical gentleman walked away to dinner; and the nurse, having once more applied herself to the green bottle, sat down on a low chair before the fire, and proceeded to dress the infant.

What an excellent example of the power of dress young Oliver Twist was! Wrapped in the blanket which had hitherto formed his only covering, he might have been the child of a nobleman or a beggar; it would have been hard for the haughtiest stranger to have assigned him his proper station in society. But now that he was enveloped in the old calico robes which had grown yellow in the same service, he was badged and ticketed, and fell into his place at once—a parish child—the orphan of a workhouse—the humble, half-starved drudge—to be cuffed and buffeted through the world—despised by all and pitied by none. Oliver cried lustily. If he could have known that he was an orphan, left to the tender mercies of church wardens and overseers, perhaps he would have cried the louder.



CHAPTER II

TREATS OF OLIVER TWIST'S

GROWTH, EDUCATION, AND BOARD.

FOR THE NEXT EIGHT or ten months, Oliver was the victim of a systematic course of treachery and deception. He was brought up by the hand. The hungry and destitute situation of the infant orphan was duly reported by the workhouse authorities to the parish authorities. The parish authorities inquired with dignity of the workhouse authorities, whether there was no female then domiciled in 'the house' who was in a situation to impart to Oliver Twist the consolation and nourishment of which he stood in need. The workhouse authorities replied with humility, that there was not. Upon this the parish authorities magnanimously and humanely resolved, that Oliver should be 'farmed,' or, in other words, that he should be dispatched to a branch-workhouse some three miles off, where twenty or thirty other juvenile offenders against the poor-laws rolled about the floor all day, without the inconvenience of too much food or too much clothing, under the parental superintendence of an elderly female, who received the culprits at and for the consideration of sevenpence-halfpenny per small head per week. Sevenpence-halfpenny's worth per week is a good round diet for a child; a great deal may be got for sevenpence-halfpenny: quite enough to overload its stomach, and make it uncomfortable. The elderly female was

CHAPTER II

a woman of wisdom and experience; she knew what was good for children: and she had a very accurate perception of what was good for herself. So, she appropriated the greater part of the weekly stipend to her own use, and consigned the rising parochial generation to even a shorter allowance than was originally provided for them: thereby finding in the lowest depth a deeper still; and proving herself a very great experimental philosopher.

Everybody knows the story of another experimental philosopher, who had a great theory about a horse being able to live without eating, and who demonstrated it so well, that he got his own horse down to a straw a day, and would most unquestionably have rendered him a very spirited and rampacious animal on nothing at all, if he had not died, just four-and-twenty hours before he was to have had his first comfortable bait of air. Unfortunately for the experimantal philosophy of the female to whose protecting care Oliver Twist was delivered over, a similar result usually attended the operation of *her* system; for at the very moment when a child had contrived to exist upon the smallest possible portion of the weakest possible food, it did perversely happen in eight and a half cases out of ten, either that it sickened from want and cold, or fell into the fire from neglect, or got half-smothered by accident; in any one of which cases, the miserable little being was usually summoned into another world, and there gathered to the fathers which it had never known in this.

Occasionally, when there was some more than usually interesting inquest upon a parish child who had been overlooked in turning up a bedstead, or inadvertently

scalded to death when there happened to be a washing—though the latter accident was very scarce, anything approaching to a washing being of rare occurrence in the farm—the jury would take it into their heads to ask troublesome questions, or the parishioners would rebelliously affix their signatures to a remonstrance. But these impertinences were speedily checked by the evidence of the surgeon, and the testimony of the beadle; the former of whom had always opened the body and found nothing inside (which was very probable indeed), and the latter of whom invariably swore whatever the parish wanted (which was very self-devotional). Besides, the board made periodical pilgrimages to the farm, and always sent the beadle the day before, to say they were going. The children were neat and clean to behold, when *they* went; and what more would the people have.

It cannot be expected that this system of farming would produce any very extraordinary or luxuriant crop. Oliver Twist's ninth birthday found him a pale thin child, somewhat diminutive in stature, and decidedly small in circumference. But nature or inheritance had implanted a good sturdy spirit in Oliver's breast. It had had plenty of room to expand, thanks to the spare diet of the establishment; and perhaps to this circumstance may be attributed his having any ninth birthday at all. Be this as it may, however, it *was* his ninth birthday, and he was keeping it in the coal-cellar with a select party of two other young gentlemen, who, after participating with him in a sound thrashing, had been locked up therein for atrociously presuming to be hungry, when Mrs. Mann, the good lady of the house, was unexpectedly startled by the

apparition of Mr. Bumble, the beadle, striving to undo the wicket of the garden-gate.

‘Goodness gracious! Is that you, Mr. Bumble, sir?’ said Mrs. Mann, thrusting her head out of the window in well-affected ecstasies of joy. ‘(Susan, take Oliver and them two brats upstairs, and wash ’em directly.)—My heart alive! Mr. Bumble, how glad I am to see you, surely!’

Now, Mr. Bumble was a fat man, and a choleric; so instead of responding to this open-hearted salutation in a kindred spirit, he gave the little wicket a tremendous shake, and then bestowed upon it a kick which could have emanated from no leg but a beadle’s.

‘Lor, only think,’ said Mrs. Mann, running out—for the three boys had been removed by this time,—‘only think of that! That I should have forgotten that the gate was bolted on the inside, on account of them dear children. Walk in, sir walk in, pray, Mr. Bumble, do, sir.’

Although this invitation was accompanied with a curtsy that might have softened the heart of a church-warden, it by no means mollified the beadle.

‘Do you think this respectful or proper conduct, Mrs. Mann,’ inquired Mr. Bumble, grasping his cane, ‘to keep the parish officers a-waiting at your garden-gate, when they come here upon parochial business connected with the parochial orphans? Are you aweer, Mrs. Mann, that you are, as I may say, a parochial delegate, and a stipendiary?’

‘I’m sure, Mr. Bumble, that I was only a-telling one or two of the dear children as is so fond of you, that it was you a-coming,’ replied Mrs. Mann, with great humility.

Mr. Bumble had a great idea of his oratorical powers and

his importance. He had displayed the one, and vindicated the other. He relaxed.

‘Well, well, Mrs. Mann,’ he replied, in a calmer tone, ‘it may be as you say; it may be. Lead the way in, Mrs. Mann, for I come on business, and have something to say.’

Mrs. Mann ushered the beadle into a small parlour with a brick floor; placed a seat for him; and officiously deposited his cocked hat and cane on the table before him. Mr. Bumble wiped from his forehead the perspiration which his walk had engendered; glanced complacently at the cocked hat; and smiled. Yes, he smiled. Beadles are but men; and Mr. Bumble smiled.

‘Now don’t you be offended at what I’m a-going to say,’ observed Mrs. Mann, with captivating sweetness. ‘You’ve had a long walk, you know, or I wouldn’t mention it. Now, will you take a little drop of somethink, Mr. Bumble?’

‘Not a drop. Not a drop,’ said Mr. Bumble, waving his right hand in a dignified, but placid manner.

‘I think you will,’ said Mrs. Mann, who had noticed the tone of the refusal, and the gesture that had accompanied it. ‘Just a little drop, with a little cold water, and a lump of sugar.’

Mr. Bumble coughed.

‘Now, just a leetle drop,’ said Mrs. Mann, persuasively.

‘What is it?’ inquired the beadle.

‘Why, it’s what I’m obliged to keep a little of in the house, to put into the blessed infants’ Daffy, when they ain’t well, Mr. Bumble,’ replied Mrs. Mann, as she opened a corner cupboard, and took down a bottle and glass. ‘It’s gin. I’ll not deceive you, Mr. B. It’s gin.’